

Court Royale d'Aklampa

Aklampa Tan Si Han

Le chant de la création d'Aklampa

Transcribed and translated to French by: Josué TAMADAHO and FARINAN Adéyèmi Fabien.
Translated to English by: Brian Nowak

Mi fɔn bo balinu min.	Get up to find me a path.
Dada vile si han die.	These are the songs of the king's children.
Min bo ba ali nu min,	So find me a path,
Bonu mina yi de kɔ.	So that we can bow down in front of the chief.
Chorus Mi fɔn bo balinu min.	Get up to find me a path.
Dada vile si han die.	These are the songs of the king's children.
Min bo ba ali nu min,	So find me a path,
Bonu mina yi de kɔ.	So that we can bow down in front of the chief.
Agosu Janjan kan wezun,	Agosu Janjan has run,
Bo wemin ho gban to hue mintɔn.	And the other original descendants of Wemin have joined with us.
To Aklampa, sho bo ena je oyin kɔ enin ɔ.	The town Aklampa, so that the name could be given.
Nde we je huenu ho wa do han min.	There is something that has happened so that it can appear in a song.
Awan we do min yan we.	It was a war that chased people.
Bo Aklan po non eton po,	Then Aklan and his mother,
To tɔn po yewa yiwi we.	Then with his father, they were all going.

Bo mɔn tampa de.	Then they discovered a straw fence border.
Gbeze Agunnɔn dɔ.	Gbeze the singer has confirmed the rest.
Sin demin, boyin sin dagbe.	There was water where this fence was, and it was good water.
Eyin gan jɔ Aklan ewe do naje nukɔn.	If it was good quality water than it was Aklan that should be first. <i>Message to respect the youth.</i>
Ewun sin ɔ nin o ema sɔ flin ajivi etɔn.	After having taken the water, she forgot her child.
Ewun sin fo bo wun nu hɔsu etɔn.	She took water and served her husband.
Bɔ ena jɛ Aklan ji,	When it was Aklan's turn,
Bɔ sin vɔ, bɔ viɔ jɛ vosaji.	The water was finished, then the child began to cry.
Bɔ viɔ savo kaka boyi sava.	Don't abandon (things) for the sake of something else.
Fa hunvi aho! Aklan omi otan.	Fa practitioners, Aho! Aklan the water is finished.
Bo viɔ savo kaka boyi sava.	Then the child cried until he died.
Fi esɔ edido.	From there, they buried him at this place.
Awan nin po min yan kaka.	But war continued to follow them.
Bɔ Agosu Janjan jɛ tɔ enin pa.	Then Bɔ Agosu Janjan came to the edge of the pond.
Emanlan Aklampa, Aklampa mina bɛ ahi bo jɛ.	They sung and praised Aklampa, they decided to move the market towards Aklampa so it could be there.
Ohan manlan mipɔn lobo dɔ ajivi lɛ.	Sing the praises I will see, you that have children.
Hun ali dada vi lɛ min hun ali nu min.	Open the path for me children of the king, open the path for me.

Bo bali nu min bo mi nayi dekw.	Find me the path I will go there to to bow myself down.
Miylo mi bo Ogbeze ndago ooo. [x2]	You have invited me, and I Gbeze, I ask for permission.
Nan Aho su Janjan.	The one that doesn't like fighting has said to the one in charge of the pond.
Eh ! Minfon do toho minton.	I ask you to stand up for the problems facing your town.
Chorus Eh ! Minfon do toho minton.	I ask you to stand up for the problems facing your town.
Bo dokun dopo.	So there is enough prosperity.
Be na jo gbe do bo na non jhun min.	And we will leave life alone, and things will be abandoned.
Bo eshon ndo bo Agosu Janjan yi sesi o.	Then all will be abandoned until Agosu Janjan has died. <i>A vow to motivate setting aside one's faults in order to improve.</i>
Adimin viton je tin ton min.	His child has replaced him.
De Sesu Yeku wa je tin ton min.	When Sesu Yeku had come to his place.
De Sesu Yeku wa je gan o ji o.	When Sesu Yeku had come to the throne.
Bo kan monji po.	He did a consultation about the status of the town.
De Sesu Yeku din o,	When Sesu Yeku had left,
Honzonvu ewa mi ton wa non tin ton min.	It was Honzonvu that had taken power returned to.
Honzonvu wa yi je sin. Gbeu wa blo weton nu ton.	After Honzonvu's death, Gbeu came to do his time.
Gbeu eyi kue o, ewa so to o jo nan Pafonon.	After Gbeu's death, they entrusted the city to Pafonon.

**Paofɔ ɸɔ, mitɔ we dugan bo din, bo ena
jevi su tɔn ji.**

Bɔ Janjan vi lɛ bɛ wɛgbe jijɛ.

Bɔ ewa yize akue wa do min do po nu.

Bɔ wɛgbe enin to te bo yiyi wɛ.

**Bɔ Janjan vi lɛ wa do didɔ wɛ, bɔ ewa sɔ
to ɔ jo nan Alomanɔngbe.**

Mi yɔ mi wa.

Nde made bona gɔn ku.

This last one left the power to his son-in-law.

From there, Janjan's sons had started to complain.

Then they brought money to someone to pay them off.

Then this fight had never stopped following them.

The Janjan's children started to say that next they would entrust the town to Alomanɔngbe.

You have brought me on the throne.

There is nothing that escapes death.